

No. 41753

**United Nations
and
Georgia**

Exchange of letters constituting an agreement between the United Nations and the Government of Georgia concerning the United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG). New York, 27 September 1994 and Tbilisi, 15 October 1994

Entry into force: *15 October 1994, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic texts: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 17 August 2005*

**Organisation des Nations Unies
et
Géorgie**

Échange de lettres constituant un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la Géorgie relatif à la Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie (UNOMIG). New York, 27 septembre 1994 et Tbilissi, 15 octobre 1994

Entrée en vigueur : *15 octobre 1994, conformément aux dispositions desdites lettres*

Textes authentiques : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 17 août 2005*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

27 September 1994

Excellency,

I have the honour to refer to Security Council resolution 937 (1994) of 21 July 1994, by which the Security Council, inter-alia, welcomed the Secretary General's report of 12 July 1994 contained in document S/1994/818 and authorized the Secretary-General to expand the United Nations Observer Mission in Georgia (UNOMIG) as required, up to 136 military observers with appropriate civilian staff until 13 January 1995. In the above-mentioned resolution, the Security Council entrusted UNOMIG with the following mandate:

(a) To monitor and verify the implementation by the parties of the Agreement on a Cease-fire and Separation of Forces signed in Moscow on 14 May 1994;

(b) To observe the operation of the CIS peacekeeping force within the framework of the implementation of the Agreement;

(c) To verify, through observation and patrolling, that troops of the parties do not remain in or re-enter the security zone and that heavy military equipment does not remain or is not reintroduced in the security zone or the restricted weapons zone;

(d) To monitor the storage areas for heavy military equipment withdrawn from the security zone and the restricted weapons zone in cooperation with the CIS peace-keeping force as appropriate;

(e) To monitor the withdrawal of troops of the Republic of Georgia from the Kodori valley to places beyond the boundaries of Abkhazia, Republic of Georgia;

(f) To patrol regularly the Kodori valley;

(g) To investigate, at the request of either party or the CIS peace-keeping force or on its own initiative, reported or alleged violations of the Agreement and to attempt to resolve or contribute to the resolution of such incidents;

(h) To report regularly to the Secretary-General within its mandate, in particular on the implementation of the Agreement, any violations and their investigation by UNOMIG, as well as other relevant developments;

(i) To maintain close contacts with both parties to the conflict and to cooperate with the CIS peacekeeping force and, by its presence in the area, to contribute to conditions conducive to the safe and orderly return of refugees and displaced persons;

In order to facilitate the fulfillment of UNOMIG's functions, I propose that your Government, in implementation of its obligations under Article 105 of the Charter of the United Nations, extend to UNOMIG, its members, property, funds and assets, the status, privileges and immunities provided in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations (hereinafter referred to as "the Convention").

In view of the importance of the functions entrusted to UNOMIG, I propose that your Government extend to:

- the Chief Military Observer and other high ranking members of UNOMIG, whose names shall be communicated to your Government, the privileges and immunities, exemptions and facilities which are granted to diplomatic envoys in accordance with international law;

- military observers and other persons assigned to serve with UNOMIG, the privilege and immunities accorded to experts performing missions for the United Nations under Article VI of the Convention;

- officials of the United Nations Secretariat assigned to serve with UNOMIG, the privileges and immunities to which they are entitled under Articles V and VII of the Convention.

The privileges and immunities necessary for the fulfillment of the functions of UNOMIG also include:

(i) the unrestricted freedom of entry and exit without delay or hindrance of its personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport;

(ii) the unrestricted freedom of movement throughout the territory of the Republic of Georgia, on land, sea and air, of personnel, property, supplies, equipment, spare parts and means of transport;

(iii) the exemption from all direct taxes, import and export duties, registration fees and charges;

(iv) the right to fly the United Nations flag on its premises and vehicles as well as aircraft;

(v) the acceptance of United Nations registration of means of transport on land, sea and in the air and United Nations licensing of the operators thereof; and

(vi) the right to unrestricted communication by radio, satellite or any other forms of communication, including coded messages within the area of operations and to connect with the United Nations radio and satellite network, as well as by telephone, telegraph or any other means.

It is understood that your Government shall provide at no cost to the United Nations, all such premises as may be necessary for the accommodation and fulfillment of the functions of UNOMIG. All such premises shall be inviolable and subject to the exclusive control and authority of the United Nations. Without prejudice to the use of the United Nations of its own means of transport and communication, it is understood that UNOMIG shall, when required, be provided, at no cost to the United Nations, with necessary means of transport and communication.

It is expected that your Government shall provide UNOMIG personnel, where necessary and upon request of the Chief Military Observer, with maps and other information including location of mine fields and other dangers and impediments which might be useful in facilitating its tasks and movements, it being understood that information on location of mine fields shall be provided subject to its availability to the Government.

Furthermore, it is also expected that your Government shall provide UNOMIG with the necessary protection in order to ensure its safety and security during the course of its mission.

If the above provisions meet with your approval, I would suggest that this letter and the written confirmation of your acceptance of its provisions would constitute an agree-

ment between the United Nations and the Republic of Georgia on the status of UNOMIG and its members, to take effect immediately.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

BOUTROS BOUTROS GHALI

His Excellency
Mr. Alexander D. Chikvaidze
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Georgia
Tbilisi

15 October, 1994

Excellency,

I have the honour to respond positively to Your letter of 27 September 1994 concerning the required undertakings for effective implementation of the UNOMIG mandate in accordance with Security Council resolution 937 (1994) of 21 July 1994.

Let me assure You, Excellency, that the Republic of Georgia remains committed to the peaceful settlements of the conflict in Abkhazia and therefore shall take all necessary measures proposed in Your letter.

I do highly appreciate Your personal efforts as well as the contribution of the UN in encouraging the peace process in Abkhazia and further hope to carry out difficult task in the same spirit of mutual trust and real partnership.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALEXANDER CHIKVAIDZE
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Boutros Boutros Ghali
Secretary General of the United Nations
New York

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

Le 27 septembre 1994

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la Résolution 937 (1994) du Conseil de sécurité en date du 21 juillet 1994 par laquelle, notamment, le Conseil accueille favorablement le rapport du Secrétaire général en date du 12 juillet 1994 contenu dans le document S/1994/818 et autorise le Secrétaire général à renforcer, comme demandé, la Mission d'observation des Nations Unies en Géorgie (MONUG), la portant à 136 observateurs militaires dotés du personnel civil approprié et à la proroger jusqu'au 13 janvier 1995. Dans la résolution susmentionnée, le Conseil de Sécurité a confié à la MONUG les tâches ci-après :

a. Contrôler et vérifier l'application par les parties de l'Accord relatif au cessez-le-feu et à la séparation des forces, signé à Moscou le 14 mai 1994 ;

b. Observer les opérations de la force de maintien de la paix de la CEI dans le cadre de l'exécution de l'Accord ;

c. Vérifier, par des activités d'observation et de patrouille, que les troupes des parties ne restent ni ne reviennent dans la zone de sécurité et que le matériel d'artillerie ne reste ni ne soit réintroduit dans la zone de sécurité ou dans la zone d'armement réservée ;

d. Surveille les sites d'entrepôt du matériel d'artillerie lourde retiré de la zone de sécurité et de la zone d'armement réservée en collaboration avec la force de cessez-le-feu de la CEI en tant que de besoin ;

e. Surveille le retrait des troupes de la République de Géorgie de la vallée de la Kodori depuis la vallée de la Kodori jusqu'à des zones situées au-delà des frontières de l'Abkhazie, en République de Géorgie ;

f. Effectue régulièrement des patrouilles dans la vallée de la Kodorie ;

g. Enquête, à la demande de l'une ou l'autre partie ou de la force de maintien du cessez-le-feu de la CEI ou de sa propre initiative, à propos de violations signalées ou présumées de l'Accord et s'efforce de régler les incidents de ce genre ;

h. Présente périodiquement au Secrétaire général dans le cadre de son mandat, en particulier en ce qui concerne la mise en œuvre de l'Accord, toutes violations ainsi que les activités d'enquête à leur propos, et tous autres éléments pertinents ;

i. Maintienne des relations étroites avec les deux parties au conflit et collabore avec la force de maintien de la paix de la CEI et, grâce à sa présence dans la zone, contribue à maintenir une situation propice au retour des réfugiés et des personnes déplacées dans l'ordre et la sécurité ;

Afin de faciliter la réalisation des buts de la MONUG, je propose que votre Gouvernement, en exécution de ses obligations en vertu de l'Article 105 de la Charte des Nations Unies, accorde à la MONUG, à ses membres, biens, fonds et actifs, les privilèges et immunités prévus dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ci-après dénommée « la Convention ».

Compte tenu de l'importance des fonctions confiées à la MONUG, je propose que votre Gouvernement accorde :

- à l'Observateur militaire en chef et autres membres de rang élevé de la MONUG dont les noms seront communiqués à votre Gouvernement, les privilèges et immunités, exonérations et facilités accordés aux envoyés diplomatiques conformément au droit international ;

- aux observateurs militaires et autre personnel affectés à la MONUG, les privilèges et immunités accordés aux experts en mission pour le compte de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article VI de la Convention ;

- aux fonctionnaires du Secrétariat des Nations Unies affectés à la MONUG, les privilèges et immunités auxquels ils ont droit en vertu des Articles V et VII de la Convention ;

Les privilèges et immunités nécessaires à l'accomplissement des fonctions de la MONUG incluent également :

i) la liberté illimitée d'entrer et de sortir, sans délai ni entrave, pour son personnel, ses biens, fournitures, matériel, pièces détachées et moyens de transport ;

ii) la liberté illimitée de mouvement sur tout le territoire de la République de Géorgie, en utilisant les transports routiers, maritimes et aériens, du personnel, des biens, fournitures, matériel, pièces détachées et moyens de transport ;

iii) l'exonération de tous impôts directs, droits d'importation et d'exportation, redevances et droits d'enregistrement ;

iv) le droit d'arborer le pavillon des Nations Unies sur ses locaux et véhicules ainsi que sur ses aéronefs ;

v) l'acceptation de l'enregistrement par les Nations Unies des moyens de transports routiers, maritimes et aériens et des permis délivrés par les Nations Unies aux exploitants desdits moyens de transport ; et

vi) le droit de communiquer sans restriction par radio, satellite ou toutes autres formes de communication, y compris les messages codifiés dans la zone d'opérations, et de se relier au réseau radio et satellite de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que par téléphone, télégraphe ou autres moyens.

Il est entendu que votre Gouvernement fournira gratuitement aux Nations Unies tous les locaux nécessaires pour l'installation et l'accomplissement des fonctions de la MONUG. Lesdits locaux seront inviolables et soumis au contrôle et à l'autorité exclusifs des Nations Unies. Sans préjudice à l'utilisation par les Nations Unies de ses propres moyens de transport et de communication, il est entendu que la MONUG, sur demande, obtiendra les moyens de transport et de communication nécessaires sans coût pour les Nations Unies.

Il est entendu que votre Gouvernement fournira au personnel de la MONUG, lorsqu'il y aura lieu et à la demande de l'observateur militaire en chef, les cartes et autres renseignements y compris l'emplacement des champs de mine et autres dangers et obstacles, de nature à faciliter l'exécution des tâches et mouvements dudit personnel sous réserve des disponibilités du Gouvernement.

En outre, il est également entendu que votre Gouvernement fournira à la MONUG la protection nécessaire afin d'assurer sa sécurité au cours de sa mission.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que la présente lettre et la confirmation écrite de votre acceptation de ses dispositions constituent entre les Nations Unies et la République de Géorgie un accord sur le statut de la MONUG et de ses membres, avec effet immédiat.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

BOUTROS BOUTROS GHALI

Son Excellence
Monsieur Alexander D. Chikvaïdze
Ministre des Affaires étrangères de la République de Géorgie
Tbilisi

II

Le 15 octobre 1994

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de répondre positivement à votre lettre en date du 27 septembre 1994 concernant les dispositions requises en vue de la mise en œuvre effective du mandat de la MONUG conformément à la résolution du Conseil de Sécurité 937 (1994) en date du 21 juillet 1994.

Je tiens à vous assurer, Monsieur le Secrétaire général, que la République de Géorgie reste décidée à poursuivre un règlement pacifique du conflit en Abkhazie et, en conséquence, prendra toutes les mesures nécessaires proposées dans votre lettre.

J'apprécie au plus haut point vos efforts personnels ainsi que la contribution de l'ONU s'agissant d'encourager le processus de la paix en Abkhazie et espère accomplir cette difficile mission dans le même esprit de confiance mutuelle et de véritable solidarité.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

ALEXANDER CHIKVAIDZE
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Boutros Boutros Ghali
Secrétaire général des Nations Unies
New York

